



TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní
a pedagogická



Evolución del léxico en La Laguna, Islas Canarias

Bakalářská práce

Studijní program: B7507 – Specializace v pedagogice
Studijní obory: 7504R300 – Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
7507R036 – Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání
Autor práce: **Tereza Růžičková**
Vedoucí práce: doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.





TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC
Faculty of Science, Humanities
and Education



Lexical evolution in La Laguna, Canary Islands

Bachelor thesis

Study programme: B7507 – Specialization in Pedagogy
Study branches: 7504R300 – Spanish for Education
7507R036 – English for Education

Author: **Tereza Růžičková**
Supervisor: doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.



ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Tereza Růžičková**
Osobní číslo: **P13000441**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Evolución del léxico en La Laguna, Islas Canarias**
Zadávající katedra: **Katedra románských jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Bakalářská práce zdokumentuje změny na lexikální úrovni v La Laguna na Kanárských ostrovech. Výzkum se bude týkat přibližně deseti tradičních slov, která jsou odlišná od standardní španělštiny. Tato slova budou vybrána z Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias, publikovaného roku 1975. Hypotézou práce bude vliv proměnné věk na použití tradičního lexika, předpokládá se vyšší výskyt tohoto lexika u starších osob a přechod ke standardní španělštině u mladších mluvčích.

Data budou získána pomocí dotazníku, který využije stejných otázek jako výše uvedený atlas.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Španělština**

Seznam odborné literatury:

ALMEIDA, Manuel, 2003. Sociolinguística. 2. ed.. La Laguna: Universidad de La Laguna, ISBN 84-775-6554-6.

ALVAR, Manuel, 1976. Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias. 2. ed., Gran Canaria: Ed. del Excmo Cabildo Insular de Gran Canaria, ISBN 84-713-3104-7.

CORRALES ZUMBADO, Cristobal, CORBELLA DIAZ, Dolores, ALVAREZ MARTINEZ, Maria Angeles, 1996. Diccionario diferencial del español de Canarias. Madrid: Arco Libros, ISBN 84-763-5239-5.

LORENZO, Antonio, MORERA Marcial, ORTEGA OJEDA, Gonzalo, 1994. Diccionario de canarismos. La Laguna: F. Lemus, ISBN 84-879-7308-6.

MORERA, Marcial, 1991. Las hablas canarias: cuestiones de lexicología. 1. ed. Santa Cruz de Tenerife: Ayto. de Puerto del Rosario, ISBN 84-792-6007-6.

VALEŠ, Miroslav, 2010. Observaciones sociolingüísticas del español. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, ISBN: 978-3-8433-7268-8.

Vedoucí bakalářské práce:

doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **25. dubna 2014**

Termín odevzdání bakalářské práce: **15. ledna 2016**



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.
děkan

L.S.



doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
vedoucí katedry

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s elektronickou verzí, vloženou do IS STAG.

Datum:

Podpis:

Poděkování

Mé poděkování patří doc. Mgr. Miroslavu Valešovi, Ph.D. za odborné vedení, trpělivost a ochotu, kterou mi v průběhu zpracování bakalářské práce a během celého studia věnoval. Také bych ráda poděkovala i ostatním, kteří mi pomáhali a podporovali mě během psaní této práce i celého studia.

Anotace

Bakalářská práce dokumentuje změny na lexikální úrovni v La Laguna na Kanárských ostrovech. Výzkum se týká deseti tradičních slov, která jsou odlišná od standardní španělštiny. Tato slova jsou vybrána z *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, publikovaného roku 1975. Data jsou získána pomocí dotazníku, který využije stejných otázek jako výše uvedený atlas. Jednou z hypotéz práce, která se ukázala být pravdivá, byl například vliv proměnné věk na použití tradičního lexika, předpokládal se vyšší výskyt tohoto lexika u starších osob a přechod ke standardní španělštině u mladších mluvčích. Dále se zkoumal vliv proměnné pohlaví, kdy byl výsledek, použití kanárského lexika převážně ženami, velmi překvapivý či vliv původu výrazů na jejich použití.

Klíčová slova

kanárské lexiko, vývoj lexika, dialekt, španělština, věk, pohlaví, původ

Sinopsis

El trabajo final está dedicado a los cambios del léxico canario en La Laguna en las Islas Canarias. La investigación trata de 10 palabras tradicionales que son diferentes del español estándar. Las palabras fueron elegidas del *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, publicado en 1975. Los datos fueron obtenidos por un cuestionario que contiene mismas definiciones como el atlas. Una de las hipótesis del trabajo, que se demuestra como verdadera, trataba de la influencia de la edad al uso del léxico tradicional, se suponía que las personas mayores usan el léxico canario más que los jóvenes y que ellos prefieren el español estándar. Además se examina la influencia del género donde el resultado que el léxico canario está utilizado especialmente por las mujeres fue muy sorprendente o la influencia del origen de los términos a su uso.

Palabras claves

canarismo, léxico canario, evolución lexical, dialecto, español, edad, género, origen

Abstract

The final work is focused on changes of the lexicon in La Laguna on the Canary Islands. The investigation relates to 10 traditional words which are different to the standard Spanish. These words are chosen from *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* published in 1975. The questionnaire containing the definitions from the atlas was created to obtain the data. One of the hypothesis of the work which proved to be true was influence of age on the use of the traditional lexicon, it is supposed that older people use the lexicon more than younger speakers who prefer the standard Spanish, then the influence of gender where the result, that the Canarian lexicon is used more by women, was surprising or influence of the origin of the words on their use.

Key words

Canarian lexicon, lexical evolution, dialect, Spanish, age, gender, origin

Índice

Índice.....	8
Abreviaturas y notas explicativas.....	10
1 Introducción.....	11
1.2 Hipótesis	13
2 Términos generales.....	15
2.1 Concepto de la variedad.....	15
2.2 Concepto del habla.....	15
2.3 Concepto del canarismo.....	16
2.4 Concepto del español estándar.....	17
3 Español de las Islas Canarias.....	18
3.1 Localidad de las Islas Canarias.....	18
3.2 Historia de las Islas Canarias.....	19
3.3 Los rasgos específicos del dialecto y su origen.....	20
3.3.1 El léxico.....	21
4 Metodología.....	26
4.1 Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias de Manuel Alvar.....	26
4.2 San Cristóbal de La Laguna.....	28
4.3 Participantes.....	29
4.4 Cuestionario.....	29
4.5 La ética de la investigación.....	32
4.6 Problemas de la investigación.....	32
5 Los resultados de la investigación.....	34
5.1 Análisis del léxico.....	34
5.1.1 Luciérnaga.....	34
5.1.2 Libélula.....	36
5.1.3 Cabrito.....	38
5.1.4 Mariquita.....	39
5.1.5 Ramas.....	41
5.1.6 Tronco.....	42
5.1.7 Colmena.....	43

5.1.8 Comedero.....	45
5.1.9 Vomitar.....	47
5.1.10 Escurridor.....	49
5.2 La influencia de la edad al uso de los canarismos.....	51
5.3 La influencia del sexo al uso de los canarismos.....	51
5.4 La influencia del origen de las palabras.....	52
6 Conclusión.....	58
Bibliografía.....	60

Abreviaturas y notas explicativas

Cast – es un término que es del español estándar

CanL – es un canarismo que se usa en La Laguna según el ALEICan escrito por Manuel Alvar

CanO – es un canarismo que se usa en otras zonas de las Islas Canarias según el ALEICan escrito por Manuel Alvar

Can? – se supone que es canarismo por el uso extenso de los participantes de la entrevista pero no se encuentra en ninguna publicación disponible y no se sabe el origen del canarismo

No relevante – es una palabra que tiene sentido totalmente diferente que la definición y por eso se no incorpora a la análisis

1 Introducción

La lengua española es una de las lenguas más usadas en el mundo y se usa en muchas partes del mundo como en Europa o América Latina. Por el dominio geográfico tan extenso el español presenta muchas variedades distintas de la lengua que se diferencian por la localidad y por la historia del lugar del uso. Algunas diferencias del español estándar aparecen en el español canario también y estas distinciones son en fonética y fonología, morfología y lexicología. Este trabajo final trata de una parte mencionada anteriormente, el léxico canario. Muchas palabras alguna vez completamente diferentes del español estándar aparecen en el dialecto canario y la cuestión principal de este trabajo es que cantidad de vocabulario canario se usa entre la gente en las Islas Canarias.

En la parte teórica se introducen los términos generales y sus varias definiciones. Además se presentan los fundamentos básicos sobre el dialecto canario que es una modalidad atlántica. Los rasgos característicos del español canario tienen su origen variopinto y el origen se también introduce en el trabajo. Se presentan las clasificaciones según el *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria* de Marcial Morera (2007) y otros que han fraccionado los canarismos en categorías desde el punto de origen. Hay influencias del español y sus otros dialectos como de Andalucía occidental o América Latina, también del castellano antiguo o arcaísmos y de lenguas distintas al español como de procedencia guanche y del origen de las lenguas europeas como de portugués, inglés o vasco o también de árabe o mozárabe. Esta diversidad de los orígenes del dialecto canario es causada por las razones geográficas y históricas. Las causas son también mencionadas juntamente con los orígenes en otra parte de los siguientes de este trabajo.

El fundamento importante del trabajo es la investigación y obtención de los datos. La otra parte es dedicada a metodología donde se presenta el tipo de la investigación por el cuestionario. Se presentan las preguntas, los grupos de los participantes puestos por la edad de los 60 participantes y los problemas eventuales de la investigación. Después de la descripción de la metodología, el cuestionario, los respondentes y los problemas posibles, se presentan los resultados de la encuesta.

En la tercera parte se presentan los datos obtenidos y sus análisis. Este trabajo se

ocupa del grupo de palabras distintas, elegidas del *Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias* escrito por Manuel Alvar (1976) para posibilidad de comparación de los datos. El trabajo está dedicado a la comparación del uso de los términos dichos por los respondentes – términos del español estándar o canario, en otras palabras, se revela si los hablantes del dialecto canario usan más las palabras del español estándar o las palabras del dialecto canario. Se debate sobre todas las respuestas de los participantes y se cuentan las palabras para saber que de los términos dominan en el uso de los participantes y por el número alto de ellos se puede decir que estos resultados pueden trazar el uso de todos hablantes en La Laguna.

Se espera descubrir la cantidad del uso de los canarismos por los respondentes en tres categorías de la edad y si se las hipótesis por ejemplo sobre el uso más alto de los canarismos por la gente más mayor o la influencia del género de los participantes o del origen de las palabras a su uso demuestran como verdaderas. Se comentan todos los términos y se hace una conclusión al final del trabajo.

1.2 Hipótesis

Desaparición posible del léxico canario del habla diaria de los canarios

Esta pregunta es muy difícil y la respuesta depende del tipo de vocabulario sobre que se habla. Según las observaciones de la lengua y de los diálogos de los hablantes nativos se puede decir que hay palabras que se usan mucho. Las palabras del origen guanche que son por ejemplo nombres propios (Agoney, Echedey, ...), nombres toponímicos (Teide, Icod, ...), nombres de comida (gofio, ...), o palabras de orígenes distintos (guagua, papa, ...) se fijaron mucho por causas desconocidas. Pero hay muchas palabras, por ejemplo mayoría de las palabras que se aparecen en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* que se casi no usan según las observaciones personales. Eso puede estar conectado con casi ningún interés de los jóvenes en el campo agrícola, el campo de que es la mayoría de las palabras en el atlas y los canarismos.

Se supone que la mayoría de las palabras que se usaba mucho durante los siglos pasados, excepto las palabras típicas mencionadas, desaparecerá, entonces el léxico canario tiene tendencia desaparecer pero muy lentamente por las pocas palabras que se usan en la vida diaria.

Influencia de la edad al uso de los canarismos

En caso de cuestión qué grupo de edad usa los canarismos más se supone que la gente mayor usa los canarismos más y que los jóvenes inclinan al uso de los términos del español estándar, fenómeno que se descubre en el caso de algunos otros dialectos o lenguas de tribus de América Latina. Hay razones posibles de eso, por ejemplo la formación – los adultos no ya enseñan a las nuevas generaciones los términos canarios o las influencias de los medios de comunicación – la gente joven está expuesto a las fuentes como la televisión o el internet donde se usan dialectos o lenguas distintos.

Influencia del sexo al uso de los canarismos

Se supone que el uso de los canarismos no sería influido por el sexo de los hablantes aunque algunas diferencias en los resultados pueden aparecer. Pero eso sería más una casualidad que una regla por las razones de igualdad y conocimiento equilibrado de las mujeres y hombres en cuestión de vida cotidiana – comida, quehaceres domésticos, ... que son los campos en los que se los canarismos aparecen más.

Influencia del origen de los canarismos a su uso

Hay posibilidad de que algunas palabras de un origen se pueden usar más frecuentemente que palabras de otro origen. Se suponen palabras del origen español estándar, portugués y guanche por la influencia más dilatada. Por ejemplo las influencias de la lengua bereber de los guanches se puede ver en cada parte de la vida canaria – muchos nombres propios de gente o de lugares son del origen guanche y también de la comida.

2 Términos generales

El tema de esta parte es determinar los términos básicos que son importantes para este trabajo estudiantil. Se aclaran los conceptos de variedad, habla, canarismo y español estándar.

2.1 Concepto de la variedad

Según Morera (2007, pp. 21 – 22) una variedad, modalidad o dialecto no es otra cosa que la forma concreta de manifestarse la potencialidad semántica y formal de los idiomas en la realidad práctica del hablar, en función de las necesidades comunicativas, la historia, la sociedad, el medio natural, etc. de los hablantes. Las lenguas naturales no se conocen nunca en estado puro, sino bajo la forma de variedades, que desarrollan formal, léxica y gramaticalmente en mayor o menor medida las potencialidades de sus sistemas, y que pueden convertirse en las lenguas independientes con los años. Como en caso por ejemplo del español, francés o italiano que originalmente fueron variedades de la lengua latina y hoy son lenguas independientes.

Todas las lenguas, incluyendo el español, cuentan con una variedad de dialectos, fruto de las variedades locales, los caracteres geográficos, influencias políticas etc.; como por ejemplo los canarios, los peninsulares, etc. (Ramírez 1996, p. 38)

Morera (2007, p. 22) indica que en el español o castellano conviven dos variedades dialectales diferentes y complementarias de utilizar el mismo idioma:

1. La variedad dialectal castellana, limitada al centro-norte de la península, y a la vez la más antigua y la que ha servido de base al habla oficial.
2. La variedad dialectal meridional o atlántica, que abarca desde Andalucía hasta América, pasando por Canarias, la cual se ha desarrollado posteriormente.

2.2 Concepto del habla

El término habla sirve para expresar las formas de hablar más localizadas reducidas que aquellas que se designan con el término variedad o dialecto. Se puede matizar más aún y hablar de formas más locales, propias de una población o grupo de

poblaciones próximas. (Morera 2007, p. 24)

Respeto al concepto del habla Valeš (2012, p. 13) indica:

Procediendo a la subdivisión más fina llegamos a la terminología *habla* que se utiliza para referirse a las variedades utilizadas en las comunidades específicas, restringidas geográfica o socialmente. De ese modo podemos hablar de habla de Málaga, habla de Granada, habla de las mujeres, habla de los adolescentes del barrio de Triana, etc. También es frecuente encontrar referencias a las hablas andaluzas. El plural hablas manifiesta que se trata de muchas variedades que no se pueden etiquetar con un solo término, ya que incluyen diferentes características regionales, pero, a la vez, comparten ciertos rasgos comunes.

2.3 Concepto del canarismo

Cuando se habla sobre el léxico canario, primeramente se debería explicar un término muy importante – canarismo. Morera (1991, p. 21) indica:

Por canarismo hemos de entender vocablo o acepción de vocablo arraigado en las hablas locales de las islas y que no encontramos en el español normativo, que es la modalidad lingüística castellana que aparece regulada en el *Diccionario y la Gramática de la Real Academia Española de la Lengua*. Muy bien pudiera ocurrir, pues, que una forma regional canaria se diera también en otros dominios dialectales de nuestro idioma. Es el caso, por ejemplo, de la voz guagua, que es de uso no solamente en Canarias, sino también en Cuba y en la República Dominicana.

En otra publicación Morera (2007, p. 62) explica que el término canarismo se usa para designar las palabras, las locuciones, los giros y los modos de hablar propios de los canarios, hablantes de las Islas Canarias. Presenta tres tipos de canarismos desde el punto de vista lingüística: canarismos léxicos, canarismos gramaticales, aquellos que se refieren a aspectos estructurales del idioma y canarismos fónicos, aquellos que afectan a la pronunciación.

2.4 Concepto del español estándar

Las palabras de la norma estándar han sido consideradas como los únicos elementos nobles y prestigiosos de la lengua, también llevan estatus o formalidad como cuando se afirma que es la variedad propia de los medios de comunicación, la que se emplea en el lenguaje de administración, la que se enseña como segunda lengua. Se refiere a las formas correctas de decir, aquellas aceptadas y usadas por los grupos más cultos de la sociedad, las voces generales suelen tener muchas más acepciones que las voces canarias correspondientes. (Morera 2006, p. 51)

3 Español de las Islas Canarias

Las Islas Canarias son una de las diecisiete comunidades autónomas de España y lengua oficial es español. Como casi cada región de España o América Latina, las Islas Canarias tienen su forma propia del español. Hay algunas diferencias en todas las islas pero lo básico es mismo por la historia del lugar. Esta forma del español está influida mucho por su posición y historia del archipiélago. "Las coordenadas históricas, el emplazamiento geográfico y el medio físico son, junto a otros, los aspectos más destacados que hay que considerar para explicar el proceso de formación de las hablas del Archipiélago." (Díaz Alayón 1990, p. 31)

Se puede apodar como *modalidad atlántica*, que es similar a las modalidades de América hispana, por ejemplo dialecto caribeño que se usa en Cuba, Puerto Rico o República Dominicana o modalidades de la costa del Mar Caribe en Venezuela, Colombia o Panamá y también a las modalidades del sur de la península ibérica, por ejemplo Andalucía occidental. Muchas influencias son de África, del idioma portugués, de origen árabe, inglés o francés y por supuesto está influido inolvidablemente por aborígenes canarios que estuvieron en las islas antes la conquista castellana y tenían su influencia a todo, especialmente a léxico coloquial – por ejemplo pastoreo, nombres propios o toponímicos, nombres de comida o de flora y fauna.

3.1 Localidad de las Islas Canarias

Las Islas Canarias son un archipiélago en el océano Atlántico situado en el norte de África - al oeste de Sáhara Occidental y está formado por siete islas principales y cuatro islotes. Las islas principales son Tenerife, Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote, La Gomera, El Hierro y La Palma. Las islas están divididas en dos provincias que son Provincia de Santa Cruz de Tenerife que consiste de las islas Tenerife, La Gomera, El Hierro y La Palma y Provincia de Las Palmas que está compuesto de Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote. Por su localidad las islas fueron muy importantes en muchos momentos en la historia, por ejemplo fueron consideradas como uno de los puntos estratégicos durante la conquista europea de América. Como lo Jens Lüdtke explica en su publicación *Los orígenes de la lengua española en América*

"las Islas Canarias son el primer dominio extrapeninsular de la lengua española, su importancia reside en que el archipiélago siempre tuvo la función de servir de puente entre España y América." (Lüdtke 2014, p. 126)

3.2 Historia de las Islas Canarias

El archipiélago canario es conocido de los tiempos antiguos, mucho tiempo delante de la conquista europea y el primer poblamiento se data entre los siglos V y III a.C. Las primeras poblaciones que estuvieron en las islas fueron los pueblos bereberes que se también llaman Imazighen, de las tribus canarii, maxues, gomaras, etc. que fueron pertenecientes a los pueblos del norte de África, que es Túnez, Libia e Argelia hoy. Hay muchas hipótesis cómo la gente fue a las islas, probablemente fue traída por los fenicios o romanos. Los habitantes del archipiélago se llamaron los aborígenes canarios que se todos apodan como guanches. En realidad cada isla tenía una denominación de sus habitantes. Ese término – guanches – se originalmente refería a los indígenas de la isla Tenerife y los habitantes de Gran Canaria fueron Canarios o Canarii, de Lanzarote y Fuerteventura fueron Majos, Benahoaritas fueron en La Palma, Gomeritas o Gomeros en La Gomera y Bimbaches en El Hierro. En origen todos hablaron en las variedades diferentes del bereber. (Morera 2007, p. 27)

Las islas no fueron totalmente aisladas del mundo durante el tiempo de los aborígenes canarios. Después de la caída del Imperio Romano, hay algunas fuentes árabes sobre las islas durante la Edad Media. Sobre finales del siglo XIII los europeos empezaron a visitar las Islas Canarias por las razones de la expansión económica, desarrollo de la navegación y motivos políticos. En el siglo XIV Génova, Reino de Aragón, Reino de Castilla y Portugal querían controlar las islas.

En el siglo XV empezó la conquista de Canarias que duró casi cien años, del año 1402 por la conquista de Lanzarote hasta el año 1496 por el dominio de Tenerife. Hay dos períodos principales de la conquista de las Islas Canarias, conquista señorial y conquista realenga. Lüdtke (2014, p. 127) menciona los períodos:

Distinguimos un primer período que abarca los años entre 1402 y 1478, y durante el cual normandos, occitanos y otros franceses conquistan las islas

Lanzarote, Fuerteventura y El Hierro para el rey de Castilla y las colonizan franceses y castellanos. La Gomera se encuentra ya bajo el dominio del rey de Castilla a mediados del siglo XV. ... Mientras que las primeras islas conquistadas eran tierra de señorío y por eso no estaban bajo el control directo de la reina, las Islas Canarias conquistadas posteriormente resultaron tierra de realengo. ... Entre 1484 y 1486 Gran Canaria pasó a manos del reino de Castilla. Siguió las conquistas de La Palma y Tenerife.

En lo que compete a la repoblación de las islas, se podría continuar en la periodización. En un tercer período, desde la conquista hasta el siglo XVIII, además las relaciones existentes con España, Portugal y África, las Islas Canarias entablan relaciones con América. Las islas fueron una parada entre África, Europa y América, es una de las razones por las influencias entre los dialectos y por el origen de los habitantes. Los números descendientes de los aborígenes canarios fueron nivelados por los portugueses, castellanos, normandos, ingleses, esclavos negros, etc.

3.3 Los rasgos específicos del dialecto y su origen

El dialecto se estuvo formando durante toda la historia conocida por los habitantes que estuvieron en las islas. La primera lengua que se usó en las Islas Canarias fue el guanche también llamado bereber canario o tamazight insular que fue una variedad de lengua perteneciente a la familia lingüística camito-bereber, la más antigua del norte de África. (Morera 2007, p. 25)

Después de la conquista, los habitantes tuvieron que aprender e usar el español para sobrevivir en la sociedad de los soldados, colonos, etc. que provenieron de Andalucía y los habitantes nativos progresivamente estuvieron adaptando la cultura castellana. Los rasgos fónicos, gramaticales y léxicos de la modalidad nueva procedió del castellano meridional. (Medina López, Corbella Díaz 1996, p. 108) Con el tiempo la lengua del archipiélago fue influida por el francés y portugués por los emigrantes, soldados y colonos que llegaron a las islas durante la conquista y después. Los esclavos de África trajeron el bereber y del área de Caribe procedieron los rasgos del español americano. Las influencias de inglés se incorporan a la modalidad durante la época más reciente, especialmente en forma lexical, cuando los británicos estuvieron en las islas

por el negocio.

3.3.1 El léxico

El término canarismo designa las palabras, las locuciones o los modos de expresión propio del español hablado en las Islas Canarias. Los canarismos forman el léxico canario que es el contenido esencial de este trabajo. En su introducción llamada *El vocabulario canario* a su *Diccionario Histórico – Etimológico del habla canaria* Marcial Morera (2002, pp. 11 - 33) presenta desde el punto de vista genético dos tipos esenciales de canarismos – canarismos de raíz propiamente española y canarismos de raíz extranjera o canarismos de préstamo. En la parte siguiente sobre el origen de las palabras se guarda la división de Marcial Morera.

Canarismos de origen hispánico

"Se trata de palabras que han resultado de evoluciones espontáneas, desarrollos gramaticales o restricciones o ampliaciones de ámbito geográfico de voces existentes en el mismo seno de la lengua española." (Morera 2002, p. 11)

Canarismos que tienen su origen en voces generales del idioma

"Los canarios se han limitado a desarrollar ciertas posibilidades fónicas, gramaticales o léxicas inéditas de las voces generales del idioma, contribuyendo así al enriquecimiento de sus capacidades expresivas." (Morera 2002, p. 11) En este grupo se pueden encontrar palabras que son de origen general por derivación, composición, simplificación, etc.

Canarismos que tienen su origen en voces hispánicas dialectales

Canarismos de procedencia andaluza

Se trata de un grupo de voces que fue introducido en las islas por conquistadores y colonizadores andaluces desde los principios del repoblamiento del archipiélago. Como es natural, según las palabras de Marcial Morera (1991, p. 23), con ellos trajeron sus formas idiomáticas dialectales, algunas de las cuales han pervivido en el español de

Canarias hasta la época contemporánea. Las palabras más comunes designan:

- las actividades agrícolas (ajullar, grillota, pescola, ...)
- las actividades marineras (bocinegro, anises, barquinazo, ...)
- las actividades domésticas (cuadrado, encasquetarse, desmanguillado, ...)

Canarismos de procedencia americana

Respeto a la procedencia americana Morera (1991, p. 27) aclara:

A partir del descubrimiento del Nuevo Mundo, los canarios han mantenido siempre, con mayor o menor intensidad según las épocas, estrechas relaciones con los hispanoamericanos. Tal número de españoles canarios participó en la conquista y en la colonización de este continente, en la organización de la sociedad colonial, en sus guerras de independencia, en el diario arrimar el hombro para sacar adelante a países jóvenes que no encuentran todavía la forma de zafarse de la tiranía de otras naciones depredadoras, que no es exagerado decir que, por lo menos en ciertas partes de América (Venezuela, Cuba y Puerto Rico fundamentalmente), sangre y alma canaria son componentes esenciales de la naturaleza mestiza de estas naciones.

Como en el caso de los portuguesismos, los americanismos canarios pertenecen a diferentes categorías gramaticales – sustantivos, adjetivos y verbos. Sus acepciones se encuadran dentro de áreas conceptuales muy diversas, aunque, por lo general, se perciben ciertas connotaciones de lenguaje informal o afectivo en algunos casos. Hay dos grupos de americanismos:

- americanismos antiguos (de los siglos XVI. y XVII.) - papa, guataca, ...
- americanismos recientes (del siglo XX.) - guagua, boncho, gandola, ...

Canarismos que tienen su origen en voces hispánicas antiguas

A distinción de neologismos, hay palabras que vinieron con el primer español a los principios del siglo XV y que se desaparecieron ya de la forma oficial. “Como es de sobra conocido, la conquista de las islas se realiza en el siglo XV. Por lo tanto, el español que primero llega a ellas es el de finales de la Edad Media y principios de la época renacentista. El aislamiento en que, dentro del mundo hispánico, vivió la sociedad

canaria durante los siglos posteriores a la llegada de los españoles, impidió que nos alcanzaran los cambios lingüísticos que los centros innovadores irradiaban a otras zonas hispanohablantes mejor comunicadas. Esta circunstancia histórica determinó que en el archipiélago se conservaran algunos fenómenos idiomáticos que han desaparecido de la norma académica.” (Morera 1991, p. 22) Algunos de estos arcaísmos documentados son por ejemplo: desaminar, aquellar, alongar, cadonado, arveja, ...

Canarismos que tienen su origen en lenguas distintas del español o canarismos de préstamo

Son palabras que procedieron de otras lenguas que español y que se españolizaron a la forma adaptada para formar parte del habla canaria. Son expresiones de las lenguas que fueron traídas por los primeros habitantes y las emigraciones diferentes desde entonces.

Canarismos de procedencia guanche o guanchismos

Son términos de origen bereber, la lengua que habló el poblamiento que ocupó las islas antes la conquista, que tomaron los habitantes de las islas durante los siglos XV y XVI. Morera (1991, pp. 23 – 24) publica:

El componente más peculiar de su acervo léxico regional lo constituyen las voces procedentes de la lengua (o de las lenguas) de sustrato. Es de sobra conocido que el idioma que hablaba la población isleña prehispánica procedía del bereber, lengua perteneciente al grupo camita, una de las familias lingüísticas más viejas del continente africano. Después de consumada la conquista, la intensa represión cultural que los vencedores ejercieron sobre la población indígena para imponer sus propias formas de vida, borró de la faz de la tierra el patrimonio lingüístico y cultural de un pueblo que en el siglo XV. vivía aún sumido en la Edad de Piedra. ... No obstante todo esto, antes de su desaparición, los modos de hablar indígenas dejaron en el español isleño un par de cientos de signos léxicos que se debaten entre la vida y la muerte en las hablas insulares de hoy.

Estos expresiones se usan para nombrar:

- la flora – tabaiba, tajinaste, taferte, chajorra, mol, etc.

- la fauna – chuchanga, guirre, perinquén, sarantontón, folelé, etc.
- la cultura indígena – harimaguada, gofio, tagoror, mencey, tabona, etc.
- la ganadería – baifo, goro, gambuesa, jaira, beletén, etc.
- la vida doméstica – tofio, amolán, tabajoste, gánigo,
- la toponimia – Tuineje, Icod, Teide, Tacoronte, Gomera, etc.
- nombres propios – Agoney, Idaira, Yaiza, Echedey, Tinguaro, etc.

Canarismos de procedencia francesa o galicismos

Son las expresiones traídas por los primeros conquistadores normandos que se han conservado en número bajo con un valor testimonial más que esencial y solo en algunas regiones. Por ejemplo: malpaís, cardón, alicaneja, payete, guata, etc.

Canarismos de procedencia árabe o arabismos

Respecto a la procedencia árabe Morera (1991, p. 71) indica:

El conjunto total de los préstamos lingüísticos de procedencia árabe que encontramos en el léxico del español de Canarias puede clasificarse en dos grandes grupos, teniendo en cuenta si entraron indirectamente a través del guanche, del español peninsular o del portugués, o si, por el contrario, fueron introducidos directamente en las islas mediante las relaciones que los isleños han mantenido en ocasiones con gente de la vecina costa de África.

Los términos árabes del segundo grupo directo fueron traídos probablemente en dos olas - por los esclavos durante los siglos XV y XVI que nombran las cosas unidas con camello y vida doméstica – majalulo, téfana, fuchir, tasufre, tabique, etc. y por los pescadores canarios que trajeron nombres para el ámbito familiar – guayete, jaique, supo, flus, etc.

Canarismos de procedencia portuguesa o portuguesismos

“Primero, sigue imparable la riada de lusismos léxicos, que no se detiene hasta finales del siglo XVII o principios del XVIII, cuando se extingue la corriente migratoria portuguesa al archipiélago. La Palma y Tenerife parecen haber sido las islas más

aportuguesadas.” (Morera 2007, p. 75) Las olas grandes de los portugueses, que después de la conquista se trasladaron de los territorios continentales e insulares de Portugal a las islas Canarias, proporcionaron el dialecto y su léxico más que otros de las lenguas distintas del español y se quedó reflejada en la lengua y en otros aspectos de la vida y la cultura de las islas. Vinieron masas de agricultores, pescadores, comerciantes, etc. que influyeron el vocablo de muchas esferas de la vida:

- agricultura, ganadería – millo, bosta,
- mar, pesca – capillo, leito, marullo, cambullón, burgao, engodar, etc.
- árboles y plantas de bosque laurifolio – faya, follado, coderno, viñátigo, etc.
- vida doméstica – balayo, gaveta, fechar, fechillo, fechadura, espirrar, etc.

La intervención entre los dos poblamientos tuvo que ser profunda e intensa, ya que se adoptan en la variedad isleña no sólo elementos léxicos denotativos y connotativos, sino préstamos semánticos, frases hechas y locuciones (picar el ojo), algunos sufijos (como el sufijo -cia, procedente del portugués -ça, o el sufijo -ento, que forma adjetivos con el significado de exceso o abundancia, como borrallento, caspento, o el sufijo -ero, con el que se crean sustantivos como almendrero, naranjero, etc., o el sufijo -iño, con valor diminutivo, aunque menos frecuente que el canario -illo) y construcciones sintácticas portuguesas como pegar a + infinitivo. Es una muestra que el contacto era muy profundo, directo e ampliado en el tiempo. (Medina López 1996, pp. 116 - 117)

Canarismos de procedencia inglesa o anglicismos

Los contactos permanentes que por múltiples circunstancias históricas han mantenido los canarios con gente procedente de los pueblos europeos del norte y con otras que han tenido que usar el inglés como lengua internacional, han proporcionado también un pequeño número de voces a su acervo léxico regional. (Morera 1991, p. 30)

El asentamiento de súbditos británicos en Canarias se remonta a los siglos XVI y XVII, épocas en las que la colonia inglesa era muy numerosa debido al auge de la exportación de vinos canarios a Inglaterra. (González Cruz 2013, p. 235) La mayoría de los anglicismos son los préstamos más recientes que fueron traído al archipiélago durante los siglos XIX y XX por los comerciantes británicos que se sentían atraídos por

el negocio en Canarias y después por los turistas.

Los anglicismos son de tres fases:

- anglicismos crudos son los que mantienen la ortografía inglesa – tenis, flash
- el periodo de aclimatización son préstamos asimilados – naife, pullover, suéter
- los calcos, los que se traducen de la versión original – perrito caliente

4 Metodología

La fuente es el *Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias* escrito por Manuel Alvar de que fueron obtenidas las definiciones para el cuestionario creado para la obtención de los datos. La investigación llevó a cabo en La Laguna, la ciudad universitaria en la isla canaria llamada Tenerife. 60 personas participaron en la entrevista y rellenaron el cuestionario voluntariamente.

4.1 Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias de Manuel Alvar

Manuel Alvar elaboró estudios geolingüísticos de modalidades distintas del español y de la variedad de las Islas Canarias también. Sus resultados en tres volúmenes están apuntados con mapas de las islas y con palabras que se usaban en el tiempo mencionado en partes distintas de las islas, escritas en transcripción fonética. Una parte indefinida de las palabras está acompañada por las definiciones de las palabras que se usaron en la investigación, concretamente en el cuestionario de este trabajo. Luego los resultados de la investigación se comparan con los datos del ALEICan.

Manuel Alvar fue un filólogo, dialectólogo y catedrático español que colocó la piedra fundamental a filología hispánica por sus estudios del campo presentados en sus manuales y atlas lingüísticos y etnográficos. Manuel Alvar fue el primer catedrático de Lengua de la Universidad española y dedicó toda su vida a la investigación y la docencia: destacado investigador de la lengua española en todos sus aspectos y de la literatura en todas sus épocas y géneros. Fue académico y director de la Real Academia Española, ocupando la silla T.

El *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (ALEICan) es una obra de tres volúmenes compuesta por un conjunto de mapas lingüísticos y etnográficos sobre las hablas en las Islas Canarias escrita en los años 1975 – 1978. Cada página dirigida a un término contiene la palabra en español estándar y en otras lenguas como francés, inglés, etc., un mapa con las palabras usadas en cada parte de las Islas Canarias y explicaciones de los términos. Algunas páginas contienen definiciones que Manuel Alvar usó para describir los objetos a los participantes de su entrevista y también las

[illegible]

Aunque es seguro que una obra de estas características contiene información que debió haberse precisado con mayor detalle, como son los puntos de encuesta, los aspectos sociolingüísticos de los participantes, etc. el ALEICan es una publicación muy importante por la enorme fuente de información que sus páginas contienen. Medina López (1995, p. 153) menciona:

28

4.2 San Cristóbal de La Laguna

San Cristóbal de La Laguna, conocida especialmente como La Laguna, es una ciudad perteneciente a la provincia de Santa Cruz de Tenerife en la isla de Tenerife, una de las Islas Canarias. La ciudad se encuentra en el noreste de la isla al lado de Santa Cruz de Tenerife, la ciudad capital de la isla Tenerife, con la que está unida. La Laguna es la segunda ciudad más poblada de Tenerife y tercera del todo archipiélago canario. La primera universidad en Canarias, llamada Universidad de La Laguna, y el primer y más antiguo instituto educativo, IES Canarias Cabrera Pinto, tienen sede en la ciudad y por eso La Laguna fue considerada el centro intelectual de Canarias. (Navarro 2000, p. 56)

La Laguna se ha elegido como el centro de la investigación por la historia larga, cantidad grande y variable de la gente – participantes potenciales de la entrevista y por la presencia de la universidad donde se estudió durante la investigación y recopilación de los datos para el trabajo.

4.3 Participantes

Los participantes de la investigación fueron habitantes de la ciudad La Laguna en Tenerife. La condición para participar en la investigación fue que las personas tuvieron que ser hablantes nativos de La Laguna o su vecindad cercana o que vivían en La Laguna al menos 10 años antes la entrevista.

El propósito fue tener respuestas de 60 personas. Los participantes potenciales fueron elegidos por la premisa de su edad, la edad fue controlada para obtener la misma cantidad de las personas de los grupos de la edad. De las 60 personas hay 20 personas en la edad 18 – 32, 20 personas en la edad 33 – 55 y el resto – 20 personas – tienen 56 y más años. La elección y separación de la edad a los grupos fue inspirada por la publicación *Observaciones sociolingüísticas del español* escrita por Valeš. También el número del sexo femenino y masculino es casi equilibrado, 32 mujeres y 28 hombres participaron en el cuestionario.

4.4 Cuestionario

Los datos para la investigación y análisis fueron obtenidos por un cuestionario rellenado por 60 participantes que se encontraron en la ciudad La Laguna. La encuesta está compuesta de dos partes: una parte conteniendo puntos preliminares para obtener el perfil de los participantes y otra parte conteniendo 10 frases que están orientadas a la investigación del léxico canario.

En la primera parte del cuestionario hay nombre del trabajo, un comentario corto que explica brevemente que hacer y unos espacios para escribir el sexo y profesión del participante y para marcar el grupo de la edad – en el cuestionario hay tres grupos de la edad para elegir (18-32, 33-55, 56-).

En la segunda parte fueron presentadas 10 definiciones que sirvieron para solicitar las palabras estudiadas. Las definiciones fueron elegidas y prestadas del atlas mencionado anteriormente con respeto a comprensión de los participantes potenciales. El cuestionario es de forma fácil para que no sea tan largo o difícil para hacer.

La forma del cuestionario entregado a los participantes de la investigación:

Trabajo final estudiantil

Escriba su sexo, edad, profesión y una palabra para cada definición.

Sexo: Edad: 18-32 33-55 56+ Profesión:

1. Especie de gusano que brilla por la noche.
2. Especie de cigarrón de cuerpo muy estrecho y alas finas que se queda quieto volando sobre las charcas.
3. Cabra al nacer.
4. Animalito con el caparazón rojo en el que tiene manchitas negras, cuando se posa en la mano, recorre todos los dedos.
5. Brazos del árbol.
6. El cuerpo del árbol.
7. ¿Dónde viven las abejas?
8. Sitio en el que ponen la comida para el cerdo.
9. Devolver la comida cuando nos sienta mal.
10. ¿Dónde colocan los platos para que escurran el agua?

Gracias por su participación.

4.5 La ética de la investigación

“Uno de los pilares de la ética de las investigaciones que incluyen sujetos humanos es el consentimiento informado que tiene que expresar el participante de la investigación. Este procedimiento asegura que el participante obtiene suficiente información sobre los procedimientos que comprenda su participación y que declare su decisión voluntaria de emprenderlos.” (Valeš, 2010, p. 41) La entrevista efectuó tomando en consideración la ética. Los participantes fueron informados sobre el objetivo del trabajo y estuvieron de acuerdo con la publicación de sus respuestas en el trabajo estudiantil. No se presentó ningún consentimiento escrito para firmarlo porque la prueba de su voluntad se demuestre por la rellenaación sola del cuestionario.

Después de haberse quedado con la persona por ejemplo en la calle, se presentó mi nombre y las personas fueron preguntadas si tuvieron 5 minutos para ayudar con un trabajo estudiantil. Si las personas tuvieron el interés y el tiempo dicho, el interés mío del dialecto canario y el objetivo del trabajo fueron presentados. Fue explicado de que trata el trabajo – que se quiere descubrir si se usan los canarismos todavía y que grupo de edad usa más los canarismos. Se acentuó que la obtención de los datos fue muy importante porque las respuestas de los participantes fueron el pilar más fundamental y importante del trabajo. Los participantes potenciales fueron introducidos que se fue a rellenar – las informaciones básica sobre su edad y sexo en la primera parte y las palabras más cuadradas a las 10 preguntas introducidas según su opinión en la segunda parte. Si las personas aceptaron, fueron introducidos el cuestionario y lápiz para rellenar el cuestionario.

4.6 Problemas de la investigación

Durante la investigación, no fueron problemas que imposibilitarían todo el proceso de la investigación e análisis de los datos, pero aparecieron algunas dificultades que se no suponían en las partes ciertos del proceso.

Elección de las palabras / Ancianidad del atlas – Por la ancianidad del atlas usado no fue posible encontrar todas las palabras que habían elegidos antes entonces se

debería usar otras palabras del atlas. Otro problema fue que no todas palabras en el atlas tienen las definiciones que fueron importantes para el cuestionario. Después de la elección angostada se tuvieron que escoger palabras que todos los participantes de todos los grupos del edad comprenderían – en el atlas hay muchos términos describiendo cosas de agricultura y vida cotidiana que no están tan popular y conocido generalmente por las personas jóvenes.

Comprensión equivocada – Aunque el cuestionario fue fácil y las definiciones elegidas se parecían cortas y claras, algunos de los participantes probablemente no comprendieron bien a las frases y introdujeron palabras con diferente sentido, por ejemplo un participante escribió palabra *búho* como la respuesta a la definición *Especie de gusano que brilla por la noche*. Está presupuesto que no fue problema con la dificultad de la pregunta, solo algunos de los participantes leyeron las preguntas con rapidez. Estas respuestas que se no coinciden absolutamente con las definiciones se no cuentan. En las tablas, por ejemplo, son estas respuestas marcadas como *No relevante*.

Origen incierto o desconocido – Durante la análisis de las palabras dichas por los participantes se aparecieron dificultades con la determinación de algunas palabras – no se sabe seguramente el origen de ellas. Según las publicaciones accesibles, como por ejemplo *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria* escrito por Marcial Morera o *Gran diccionario del habla canaria* escrito por O'Shanahan, algunas palabras son del origen incierto o no hay informaciones sobre su origen y no se pueden encontrar en otras fuentes tampoco.

5 Los resultados de la investigación

La investigación tiene por objetivo presentar el dialecto canario actual, especialmente su léxico. Uno de los propósitos es descubrir si la gente de las Islas Canarias usa todavía los canarismos en el habla diaria, que grupo de la edad o sexo los usa más o si el origen de las palabras tiene alguna importancia en el uso.

En la parte siguiente se discuten los números de las tablas y se descubre que palabras se usan en caso de los términos descritos por las frases tomadas del *Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias* escrito por Manuel Alvar (1975) según los participantes de los tres grupos de edad. Se revela en que cantidad se usan los canarismos o si se usan más sus equivalentes del español estándar, si las variables como la edad o el sexo influyen el uso de los canarismos.

Al final de cada fracción se presentan los resultados de cada pregunta u oración concreta para concluir la investigación y para saber si las hipótesis sobre la edad o sexo son verdaderas.

5.1 Análisis del léxico

5.1.1 Luciérnaga

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Luciérnaga	Cast	18	90%	16	80%	17	85%	51
Fuego	CanL	1	5%	0	0%	2	10%	3
Cucuyo	CanO	1	5%	1	5%	1	5%	3
No relevante		0	0%	3	15%	0	0%	3

1.1 Variable edad

El porcentaje de la primera tabla demuestra claramente que para la especie de gusano que brilla por la noche la gente usaría la palabra del español estándar en la mayoría de los casos porque los 51 participantes de la cantidad entera de 60 participantes apuntaron la palabra *luciérnaga*. Otras 3 personas escribieron la palabra *fuego* que es el canarismo de la zona de La Laguna y 3 personas más marcaron el término *cucuyo*, el canarismo de otras partes de las Islas. 3 personas más indicaron

palabras que tienen significado diferente, probablemente por las razones de incomprensión de la descripción del término.

Separando los participantes por la edad, las 18 personas del grupo etario de 18 – 32 años indicaron *luciérnaga*, solo una persona *fuego* y otra persona *cucuyo*. Menos participantes del grupo etario de 33 – 55 años, 16 personas, indicaron *luciérnaga*, pero solo una persona el canarismo de otras partes, *cucuyo*, porque 3 personas evidentemente no comprendieron la descripción y indicaron palabras con un significado totalmente diferente, como por ejemplo *búho*, entonces no se aceptan como los datos posibles para usar en el trabajo y se marcan como *No relevante*. Los 17 participantes del grupo etario de 56 años y más usaron la palabra *luciérnaga*, 2 personas indicaron *fuego* y una persona *cucuyo*. Aunque las diferencias en los datos son mínimos, los números insinúan que las personas más mayores usan más los canarismos en este caso.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Luciérnaga	Cast	26	92,90%	25	78,10%
Fuego	CanL	1	3,60%	2	6,30%
Cucuyo	CanO	0	0%	3	9,40%
No relevante		1	3,60%	2	6,30%

1.2 Variable género

Según los datos obtenidos de las respuestas de los participantes se puede decir que las mujeres usan más los canarismos en el caso de este concepto. De los 28 participantes, la cantidad total de los hombres tomando parte en la investigación, 26 de ellos escribieron la palabra del español estándar *luciérnaga*, uno de ellos indicó *fuego*, el canarismo de La Laguna y otro participante escribió palabra del significado diferente. En comparación con esto, las 5 mujeres de la cantidad total de 32 mujeres escribieron algún canarismo, 2 mujeres indicaron *fuego* y 3 *cucuyo*. 2 mujeres escribieron palabras con significado diferente así que de ninguna importancia y el resto, 25 mujeres escribieron *luciérnaga*. A pesar de que las diferencias en los datos son mínimos, los números indican que en este caso las mujeres usan más los canarismos que los hombres.

La primera pregunta encargada a los participantes de la encuesta fue dedicada a la especie de gusano que brilla por la noche. Las respuestas revelan que para nombrar el

insecto descrito por la frase tomada del *Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias* escrito por Manuel Alvar mayoría de la gente de las Islas Canarias usaría la palabra del español estándar *luciérnaga*. En el cuestionario la palabra fue escrita por los 51 respondentes. Las 6 personas escribieron algún canarismo – *fuego* o *cucuyo* – 3 de ellas son del grupo de las personas más mayores. Aunque los números son muy bajos, se puede decir que en este caso los canarismos son usados más por las personas más mayores. Otras 3 personas escribieron palabras con otro significado. La tabla siguiente revela que mujeres usan más canarismos que hombres en este caso, 5 de ellas indicaron un canarismo como respuesta, mientras solo un hombre escribió un canarismo.

5.1.2 Libélula

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Libélula	Cast	15	75%	9	45%	15	75%	39
Caballito del diablo	CanL	1	5%	2	10%	2	10%	5
Folelé	CanO	2	10%	6	30%	3	15%	11
No relevante		2	10%	3	15%	0	0%	5

2.1 Variable edad

Los datos de la tabla 2.1 demuestran que para nombrar la especie de cigarrón de cuerpo muy estrecho y alas finas que se queda quieto volando sobre las charcas la gente usaría palabras distintas. Los 39 participantes de la cantidad entera de 60 participantes indicaron la palabra *libélula* que es la palabra del español estándar. Otras 5 personas apuntaron la palabra *caballito del diablo* que es el canarismo de la zona de La Laguna según Alvar y el *Atlas lingüístico – etnográfico de las Islas Canarias* y 11 personas escribieron el término *folelé* que es el canarismo de otras zonas de las Islas. El resto, las 5 personas, marcaron palabras que tienen significado totalmente diferente, probablemente por las razones de incomprensión de la descripción del término o por la lectura rápida, y por eso se las palabras no cuentan y se ponen a la categoría *No relevante* en la tabla.

Separando los participantes por la edad, del grupo etario de 18 – 32 años las 15 personas indicaron la palabra *libélula*, solo una persona escribió *caballito del diablo*, 2 personas escribieron *folelé* y otras 3 personas marcaron palabras no relevantes. Del

grupo de la edad de 33 – 55 años los 9 participantes indicaron la palabra *libélula*, 2 la palabra *caballito del diablo* y 6 personas escribieron el canarismo *folelé*. Las 3 personas sobrantes indicaron palabra del significado diferente. Del grupo último etario de 56 y más años los 15 participantes escribieron la palabra *libélula*, 2 personas usaron el término *caballito del diablo* y el resto, 3 personas, indicaron la palabra *folelé*. Aunque los resultados no son unívocos, indicaron que los dos grupos de la gente más mayor usan los canarismos más que el grupo más joven.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Libélula	Cast	15	53,60%	24	75%
Caballito del diablo	CanL	2	7,10%	3	9,40%
Folelé	CanO	6	21,40%	5	15,60%
No relevante		5	17,90%	0	0%

2.2 Variable género

Según las respuestas de los participantes a esta definición se puede decir que los hombres usan los canarismos lo mismo como mujeres pero las respuestas no son idénticas. De los 28 hombres que participaron en la entrevista, 15 de ellos indicaron la palabra *libélula*, solo 2 hombres marcaron la palabra *caballito del diablo* y 6 hombres escribieron la palabra *folelé*. Todas las palabras no relevantes fueron dichos por los hombres. En comparación con esto, de las 32 mujeres 24 escribieron la palabra del español estándar *libélula*, 3 de ellas la palabra *caballito del diablo* usada en La Laguna según el ALEICan (Alvar 1975) y 5 escribieron el otro canarismo *folelé*. Los números indican que la misma cantidad de mujeres y hombres usaría el canarismo.

La segunda descripción encargada a los participantes de la encuesta fue dedicada a la especie de cigarrón de cuerpo muy estrecho y alas finas que se queda quieto volando sobre las charcas. Las respuestas muestran que para nombrar el insecto descrito por la definición tomada del *Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias* escrito por Alvar la gente de La Laguna usaría la palabra del español estándar *libélula* en la mayoría de los casos, la usaría 39 personas. Las 16 personas usarían algún canarismo, 13 de ellas son personas más mayor de los grupos 33 – 55 años y 56 y más años que significa que en este caso especialmente personas más mayor usarían los canarismos. En

caso de la variable género y los canarismos las respuestas de las mujeres y los hombres son equilibradas.

5.1.3 Cabrito

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Cabrito	Cast	10	50%	6	30%	10	50%	26
Baifo	CanL	8	40%	14	70%	9	45%	31
No relevante		2	10%	0	0%	1	5%	3

3.1 Variable edad

La primera tabla dedicada a la tercera definición demuestra claramente que para la cabra al nacer más de la mitad de los participantes usaría el canarismo *baifo* que se usa no solo en La Laguna pero en la mayoría de las zonas de las Islas Canarias según Alvar y su publicación ALEICan. Los 31 participantes de la cantidad entera de los 60 participantes lo indicaron. Otras 26 personas escribieron *cabrito*, la palabra del español estándar y 3 personas escribieron palabras no relevantes a la análisis.

Observando los resultados separados por la edad de los participantes, se puede ver que las personas mayores usan el canarismo más en este caso, especialmente la gente del grupo etario de 33 – 55 años cuando las 14 personas indicaron el término canario *baifo* y solo 6 personas de este grupo etario indicaron el término estándar *cabrito*. Del grupo de la edad de 56 y más años el canarismo *baifo* indicaron 9 personas, 10 personas escribieron el término estándar y una persona palabra no relevante. El grupo más joven es también casi equilibrado – 10 personas indicaron el término estándar, 8 personas el canarismo y 2 personas una palabra no relevante. Si se miran los dos grupos más mayor juntos se puede ver claramente que las personas más mayor usan el canarismo más que la gente joven.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Cabrito	Cast	10	35,70%	16	50%
Baifo	CanL	17	60,70%	14	43,80%
No relevante		1	3,60%	2	6,30%

3.2 Variable género

Las respuestas obtenidas para la tercera definición indican que en este caso los hombres usan los canarismos más que mujeres. De los 28 participantes varoniles, que es la cantidad total de los hombres que se participaron en la encuesta, 17 hombres escribieron el canarismo *baifo* como la respuesta a la definición de cabra al nacer. Los 10 hombres marcaron la palabra estándar *cabrito* y un hombre una palabra no relevante. De las 32 mujeres solo 14 escribieron el canarismo, 16 marcaron la palabra estándar y 2 de ellas marcaron alguna palabra no relevante.

La tercera definición del cuestionario fue destinada a la cabra al nacer. Las respuestas de los participantes revelan que para nombrar la cría de la cabra usarían más el canarismo *baifo*, las 31 personas lo escribieron. Las 26 personas marcaron el término estándar y 3 personas alguna palabra irrelevante. Aunque los números no son tan inequívocos, se puede indicar que en este caso el canarismo es usado más por las personas más mayores, personas de los dos grupos etarios más mayor. La tabla siguiente indica que en este caso los hombres usan el canarismo más que mujeres, los 17 hombres lo indicaron mientras mujeres con esta respuesta fueron 14.

5.1.4 Mariquita

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Mariquita	Cast	19	95%	17	85%	14	70%	50
Sarantontón	CanL	1	5%	2	10%	6	30%	9
San Antonito	CanO	0	0%	1	5%	0	0%	1
No relevante		0	0%	0	0%	0	0%	0

4.1 Variable edad

Los números de la primera tabla perteneciente a la cuarta definición demuestran que para el animalito con el caparazón rojo en el que tiene manchitas negras, que cuando se posa en la mano, recorre todos los dedos la gente usaría mejor el término español estándar *mariquita* que fue introducido por 50 personas en la encuesta. Las 9 personas marcaron la palabra *sarantontón* que es el canarismo usado en la zona de La Laguna según la investigación de Alvar y solo una persona escribió la palabra *san antonito* que es el canarismo de otras zonas de las Islas Canarias.

Estudiando los resultados por la variable edad separándolos en los tres grupos etarios, se puede decir que el grupo más mayor de la edad 56 y más años usa los canarismos más en este caso, porque las 6 personas indicaron el canarismo *sarantontón*, otras 14 personas de este grupo etario escribió el término del español estándar *mariquita*. En lo que compete al segundo grupo etario, de los años 33 hasta 55, 3 personas escribieron algún canarismo – 2 personas *sarantontón* y una persona *san antonito*, el resto, 17 personas escribieron el término estándar. De todo el grupo de la gente más joven solo una persona escribió el canarismo *sarantontón*, el resto de las personas marcó *mariquita*. Aunque el número del uso es bajo, se puede comentarlo que la gente mayor usa los canarismos más en este caso.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Mariquita	Cast	25	89,30%	25	78,10%
Sarantontón	CanL	3	10,70%	6	18,80%
San Antonito	CanO	0	0%	1	3,10%
No relevante		0	0%	0	0%

4.2 Variable género

Según las respuestas obtenidas por los participantes se puede decir que las mujeres usan los canarismos más en caso de esta definición aunque el número del uso de los canarismos es bastante bajo. De las 32 mujeres, las 7 de ellas escribieron algún canarismo – 6 mujeres indicaron la palabra *sarantontón* y una la palabra *san antonito* mientras solo 3 hombres de la cantidad total de 28 hombres escribieron el canarismo *sarantontón* y el resto, 25 hombres, escribió el término español estándar. A pesar de que los números del uso de los canarismos son bastante bajos, indican que en este caso las mujeres usan más los canarismos que hombres.

La cuarta definición puesta a los participantes de la encuesta fue dedicada al animalito con el caparazón rojo en el que tiene manchitas negras, que cuando se posa en la mano, recorre todos los dedos. Las respuestas revelan que para nombrarlo la mayoría de la gente usaría el término español estándar que es *mariquita*. La palabra fue escrita por 50 personas. Las 10 personas escribieron algún canarismo, 9 personas escribieron la palabra *sarantontón* que es el canarismo de la zona de La Laguna y la persona última

escribió *san antonito*. Aunque los números del uso de los canarismos son bastante bajos, según las tablas se puede indicar que en caso de esta definición los canarismos son usados más por la gente mayor y por las mujeres.

5.1.5 Ramas

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Ramas	Cast	19	95%	18	90%	19	95%	56
Gajos	CanL	1	5%	2	10%	1	5%	4
No relevante		0	0%	0	0%	0	0%	0

5.1 Variable edad

Las respuestas de los participantes inscritas en la primera tabla dedicada a la quinta definición revelan que para definir brazos del árbol la mayoría de los participantes usarían la palabra del español estándar *ramas*, de la cantidad entera de los 60 participantes la escribieron 56 personas. Solo 4 personas escribieron el canarismo *gajos* que es el canarismo usado en la zona de La Laguna según el ALEICan (Alvar 1975).

Observando los resultados separados por los grupos etarios se puede decir que las personas más mayores usan el canarismo más si se cuentan el grupo de la edad mediana y de la edad mayor juntos aunque la cantidad del uso se parece muy baja en este caso. Del grupo de edad de 56 y más años una persona escribió el canarismo, el resto de las personas de este grupo escribió el término estándar. Del grupo de edad de 33 – 55 años 2 personas marcaron el canarismo entonces las 3 marcaciones del canarismo del número total de las 4 marcaciones son las respuestas de la gente más mayor. Del grupo de edad de 18 – 32 años solo una persona escribió el canarismo y el resto de los participantes del grupo escribió el término estándar.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Ramas	Cast	26	92,90%	30	93,80%
Gajos	CanL	2	7,10%	2	6,30%
No relevante		0	0%	0	0%

5.2 Variable género

Las respuestas de los participantes inscritas en la segunda tabla dedicada a la quinta definición describiendo los brazos del árbol y la variable del sexo indican que en este caso el uso del canarismo por los géneros diferentes es equilibrado. De la cantidad entera de los hombres participado en la encuesta solo 2 de ellos escribieron el canarismo, el resto, los 26 hombres, escribieron la palabra del español estándar y lo mismo número es en caso de las mujeres. De todas las mujeres solo 2 de ellas escribieron el canarismo y las 30 la palabra estándar.

La quinta pregunta interrogada a los participantes de la encuesta fue destinada a los brazos del árbol. Los datos obtenidos indican que para nombrar la parte del árbol descrita por la definición tomada del *Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias* escrito por Alvar (1975) mayoría de los participantes, hablantes nativos de La Laguna, usaría la palabra del español estándar *ramas* en este caso. El término estándar fue escrito por 56 personas. Las 4 personas restantes escribieron el canarismo *gajos* que es, según el ALEICan, el canarismo usado en la zona de La Laguna. Las 2 personas fueron de la edad 33 – 55 y una persona de 56 y más años entonces se puede decir que el canarismo fue usado más por las personas de la edad mediana y mayor aunque el número del uso es muy bajo. Si se habla sobre el uso del canarismo dependiente del género, según la segunda tabla hay ninguna diferencia en este caso, el canarismo fue indicado por 2 mujeres y 2 hombres.

5.1.6 Tronco

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Tronco	Cast	20	100%	20	100%	20	100%	60
Tallo	CanL	0	0%	0	0%	0	0%	0
Palo	CanO	0	0%	0	0%	0	0%	0
No relevante		0	0%	0	0%	0	0%	0

6.1 Variable edad

Los números de la primera tabla perteneciente a la sexta definición demuestran que para describir el cuerpo del árbol los participantes usarían solamente el término del español estándar *tronco*. Los canarismos presupuestos como *palo* o *tallo* que es la

palabra usada en la zona de La Laguna según Alvar y su publicación ALEICan no fueron dichos por nadie.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Tronco	Cast	28	100%	32	100%
Tallo	CanL	0	0%	0	0%
Palo	CanO	0	0%	0	0%
No relevante		0	0%	0	0%

6.2 Variable género

Según los datos obtenidos es obvio que en el caso de la sexta definición describiendo el cuerpo del árbol la gente prefiere completamente el término del español estándar, no hay ninguna diferencia causada por la edad o el género de los participantes como en otros casos.

5.1.7 Colmena

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Colmena	Cast	9	45%	13	65%	11	55%	33
Corcho	CanL	0	0%	0	0%	1	5%	1
Panal	Can?	11	55%	7	35%	8	40%	26
No relevante		0	0%	0	0%	0	0%	0

7.1 Variable edad

Los números en la primera tabla de la séptima parte dedicada a la séptima definición describiendo el lugar donde viven las abejas revelan las respuestas diversas de los participantes de la encuesta. Poco más que la mitad, los 33 participantes escribieron la palabra del español estándar *colmena*, una persona escribió el canarismo *corcho* que es, según el ALEICan, el canarismo usado en la zona de La Laguna y las 26 personas escribieron palabra *panal* que se no encuentra en ningún diccionario disponible, pero por el uso extenso se supone que se trata del canarismo.

Si se separan los resultados por la edad de los participantes, se revela que del grupo etario de 18 – 32 años 9 personas indicaron la palabra del español estándar *colmena*, 11 personas la palabra *panal* y nadie el canarismo *corcho*. Del grupo etario de

33 – 55 años, 13 personas escribieron la palabra *colmena*, 7 personas *panal* y otra vez nadie el canarismo *corcho*. Los 11 participantes del grupo etario de 56 y más años marcaron *colmena*, 8 *panal* y una persona *corcho*. Aceptando la palabra *panal* como canarismo y contando las dos grupos más mayor juntos, algún canarismo fue dicho por 16 personas y solo 11 personas jóvenes dijeron el canarismo, entonces se puede decir que los canarismos fueron dichos más por la gente más mayor pero de igual manera la palabra estándar *colmena* predomina.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Colmena	Cast	16	57,10%	17	53,10%
Corcho	CanL	0	0%	1	3,10%
Panal	Can?	12	42,90%	14	43,80%
No relevante		0	0%	0	0%

7.2 Variable género

Las respuestas de los participantes inscritas en la segunda tabla dedicada a la séptima definición describiendo el lugar donde viven las abejas indican que en este caso las mujeres usarían los canarismos más que hombres. Las 15 de 32 mujeres, que es la cantidad total de mujeres, usarían algún canario, una persona escribió el canarismo *corcho* que es indicado como canarismo de la zona de La Laguna según ALEICan escrito por Alvar y las 14 personas escribieron la palabra *panal* que se supone ser canarismo por el uso extenso de la gente y el significado diferente en español estándar. El resto, 17 mujeres, escribió el término del español estándar *colmena*. En el caso de los hombres, nadie de la cantidad total de 28 hombres escribió el canarismo *corcho* usado en la zona de La Laguna, pero 12 hombres escribieron la palabra *panal*. El resto, 16 hombres, escribió la palabra del español estándar *colmena*.

La séptima pregunta presentada a los participantes de la encuesta fue dedicada al lugar donde viven las abejas. Las respuestas demuestran que para nombrar este objeto descrito por la frase tomada del *Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias* escrito por Alvar más que la mitad de la gente usaría la palabra del español estándar *colmena*. En el cuestionario la palabra fue escrita por 33 personas y otros 27 participantes escribieron algún canarismo. Una persona, del grupo más mayor, escribió

el canarismo *corcho* que es el canarismo de la zona de La Laguna según la investigación de Manuel Alvar y su ALEICan. 26 participantes escribieron la palabra panal, especialmente la gente más mayor. Aunque el número de uso de los canarismos es más bajo que el de la palabra estándar, se puede decir que en este caso los canarismos son usados más por las personas de los dos grupos de edad más mayores. La tabla segunda revela que mujeres usan más canarismos en este caso que hombres, 15 de ellas escribieron algún canarismo mientras hombres escribiendo el canarismo fueron 12.

5.1.8 Comedero

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Comedero	Cast	4	20%	2	10%	1	5%	7
Pileta	CanL	11	55%	9	45%	11	55%	31
Dornajo	CanO	1	5%	4	20%	5	25%	10
Goro	CanO	2	10%	2	10%	0	0%	4
Pocilga	Cast	1	5%	0	0%	1	5%	2
Cochiguera, chiquero	Cast	1	5%	1	5%	1	5%	3
No relevante		0	0%	2	10%	1	5%	3

8.1 Variable edad

La octava parte es dedicada a sitio en el que ponen la comida para el cerdo. La primera tabla de esta parte revela la diversidad de las respuestas causada probablemente por la confusión provocada por la definición. Cuando se ven las definiciones y palabras introducidas en los mapas en el ALEICan todo parece claro, pero lo no fue probablemente tan claro para los respondentes. Las respuestas deberían tratar del objeto concreto para servir la comida a los animales pero algunos de los respondentes marcaron palabras que describen el lugar, el establo, en que viven los animales, como por ejemplo *goro*, *pocilga* y *cochiguera* o *chiquero*. En este caso, las palabras no son del significado tan diferente, por eso se no colocan en la categoría *No relevante* y se cuentan como palabras válidas para la análisis.

Los números de la primera tabla de la octava parte demuestran claramente que para sitio en el que ponen la comida para el cerdo la mayoría de los respondentes usaría algún de los canarismos. De la cantidad total de 60 personas, 45 de ellas los escribieron. Las 31 personas escribieron la palabra *pileta* que es el canarismo de la zona de La

Laguna según Alvar y sus resultados de la investigación entre los años 1975 y 1978. Otras 10 personas escribieron el canarismo *dornajo* y 4 personas el canarismo *goro*. Otras 12 personas escribieron alguna palabra del español estándar, 7 veces *comedero*, 2 veces *pocilga* y 3 veces *cochiquera* o *chiquero*. El resto, las 3 personas, escribió alguna palabra no relevante.

Separando los participantes por la edad a los tres grupos, se puede observar que aunque los canarismos fueron dichos más por la gente más mayor, sin embargo, la gente joven también los usa mucho que es sorprendente en comparación con resultados previos. En lo que se refiere al grupo etario de 18 – 32 años, 6 personas indicaron alguna de las palabras del español estándar – 4 *comedero*, 1 *pocilga* o 1 *cochiquera*. 14 personas de este grupo etario escribieron algún canarismo – 11 personas marcaron la palabra *pileta*, una persona *dornajo* y 2 personas *goro*. Del grupo etario de 33 – 55 años 3 personas escribieron una palabra del español estándar, 2 personas alguna palabra irrelevante y 15 personas algún de los canarismos – 9 *pileta*, 4 *dornajo* y 2 *goro*. En lo concerniente al grupo etario más mayor, de 56 y más años, 3 personas escribieron una palabra del español estándar, una persona alguna palabra irrelevante y 16 personas escribieron un canarismo – 11 *pileta* y 5 *dornajo*. Aunque gente de todos los grupos etarios escribieron los canarismos en la cantidad alta, se puede concluir que en este caso la gente más mayor usaría los canarismos.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Comedero	Cast	7	25%	0	0%
Pileta	CanL	16	57,10%	15	46,90%
Dornajo	CanO	3	10,70%	7	21,90%
Goro	CanO	1	3,60%	3	9,40%
Pocilga	Cast	0	0%	2	6,30%
Cochiquera, chiquero	Cast	1	3,60%	2	6,30%
No relevante		0	0%	3	9,40%

8.2 Variable género

Las respuestas de los participantes inscritas en la segunda tabla dedicada a la octava definición describiendo el sitio en el que ponen la comida para el cerdo y la variable género indican que en este caso las mujeres usan los canarismos más que hombres. De la cantidad total de 32 mujeres solo 4 de ellas escribieron una palabra del

español estándar y 3 de ellas escribieron palabra irrelevante. La mayoría de las mujeres, 25 de ellas, escribieron algún canarismo – 15 *pileta*, 7 *dornajo* y 3 *goro*. En comparación con esto, de la cantidad total de 28 hombres 8 de ellos escribieron una palabra del español estándar y 20 de ellos escribieron un canarismo – 16 *pileta*, 3 *dornajo* y 1 *goro*. De los datos obtenidos por esta parte se puede indicar que las mujeres usan los canarismos más que hombres.

La octava definición interrogada a los participantes de la encuesta revela que la mayoría de los hablantes de las Islas Canarias usaría los canarismos aunque habían dicho muchos términos diferentes. Los canarismos como *pileta*, *dornajo* o *goro* fueron escritos por 45 personas de 60 participantes de la encuesta. La análisis de los datos también revela que en este caso los canarismos se usan más en el caso de la gente más mayor y en lo que se refiere al género de los respondentes, los canarismos predominan en las respuestas de las mujeres.

5.1.9 Vomitar

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Vomitar	Cast	14	70%	13	65%	11	55%	38
Devolver	Cast	0	0%	0	0%	1	5%	1
Arrojar	CanL	5	25%	7	35%	7	35%	19
Potar	Cast	1	5%	0	0%	1	5%	2
No relevante		0	0%	0	0%	0	0%	0

9.1 Variable edad

Los números de la primera tabla de novena parte demuestran claramente que para nombrar la acción de devolver la comida cuando nos sienta mal la mayoría de los participantes prefiere alguna palabra del español estándar porque 41 personas escribieron palabras *vomitar*, *devolver* o *potar* que es una palabra muy coloquial probablemente del español estándar. Las 19 personas, el resto de la gente de la cantidad total de los participantes, escribieron el canarismo *arrojar* usado también en la zona de La Laguna durante la investigación de Alvar para crear el ALEICan entre los años 1975 y 1978.

Observando los resultados por la edad de los participantes se puede decir que el

canarismo fue mencionado más por la gente de los dos grupos más mayor que por los jóvenes. Del grupo etario de 18 – 32 años 14 personas marcaron la palabra del español estándar *vomit* y una más escribió *potar*. Solo 5 personas escribieron el canarismo *arrojar*. En lo que se refiere al grupo etario de 33 – 55 años, 13 personas marcaron el término estándar *vomit* y 7 el canarismo *arrojar*. Del grupo último y más mayor de los años 56 y más 11 personas escribieron el término estándar *vomit*; una persona escribió *devolver* y otra persona *potar*. El resto de las personas más mayores, 7 personas, escribió el canarismo *arrojar*. Aunque los números del uso del canarismo es bastante bajo, se puede concluir que en este caso las personas más mayores usarían el canarismo más si se cuentan los dos grupos más mayores.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Vomit	Cast	17	60,70%	21	65,60%
Devolver	Cast	0	0%	1	3,10%
Arrojar	CanL	9	32,10%	10	31,30%
Potar	Cast	2	7,10%	0	0%
No relevante		0	0%	0	0%

9.2 Variable género

En cuestión del uso dependiendo en el género de los participantes se puede decir que las mujeres usarían el canarismo más que hombres aunque la diferencia en los números es muy baja. De los 28 participantes, que es la cantidad total de los hombres tomando parte en la investigación, 17 indicaron la palabra estándar *vomit* y 2 *potar*. Los 9 hombres restantes escribieron el canarismo *arrojar*. En contraste con esto, 10 mujeres, de total cantidad de 32 mujeres, escribieron el canarismo, 21 mujeres escribieron el término estándar *vomit* y una persona *devolver*.

La novena definición entregada a los participantes de la encuesta fue dedicada al nombre de la acción de devolver la comida cuando nos sienta mal. Las respuestas revelan que la mayoría de la gente de las Islas Canarias usaría el verbo *vomit*, lo dijeron 38 personas, otras 3 personas dijeron otro término del español estándar, *devolver* o *potar*. El resto de los participantes, 19 personas, mencionó el término *arrojar* que es, según Alvar y el ALEICan, el canarismo usado en la zona de La Laguna. Las 7 personas fueron de la edad 33 – 55 y 7 personas de 56 y más años entonces se puede deducir que

el canarismo es usado más por las personas de la edad mediana y mayor. La tabla siguiente revela que mujeres usan más el canarismo que hombres en este caso, aunque la diferencia es muy pequeña. Las 10 de ellas indicaron un canarismo como respuesta, mientras 9 hombres lo escribieron.

5.1.10 Ecurridor

		18-32	%	33-55	%	56+	%	
Ecurridor	Cast	12	60%	14	70%	7	35%	33
Escurreplatos	Cast	0	0%	2	10%	1	5%	3
Locero	CanL	3	15%	3	15%	9	45%	15
Fregadero	Cast	4	20%	0	0%	2	10%	6
No relevante		1	5%	1	5%	1	5%	3

10.1 Variable edad

La décima pregunta puesta a los participantes de la encuesta fue dedicada a la denominación del lugar dónde colocan los platos para que escurran el agua. Los datos refiriendo a la décima definición revelan la diversidad de las respuestas y también enseñan la diversidad de los objetos – cada persona coloca platos al lugar diferente y esto también puede causar la dicha diversidad. Aunque algunas denominaciones y los objetos son un poco diferente que fue la idea original de Alvar, se cuentan porque no son totalmente diferente. La primera tabla demuestra que para el objeto usado para poner seco los platos la mayoría de las personas usaría algún término del español estándar. De la cantidad entera de los 60 participantes 42 personas escribieron palabras como *escurridor*, *escurreplatos* o *fregadero*, 15 escribieron el canarismo *locero* y 3 escribieron alguna palabra irrelevante a la análisis.

Observando los resultados separados por la edad de los participantes, se puede ver que las personas mayores usan el canarismo más en este caso, especialmente la gente del grupo etario de 56 y más años, lo marcaron 9 personas, una persona indicó palabra no relevante y el resto, 10 personas, escribió el término estándar. En comparación, del grupo etario de 33 – 55 años solo 3 personas indicaron el canarismo, 16 un término del español estándar y una persona palabra no relevante. Los resultados del grupo más joven son similares, 16 personas indicaron algún de los términos del español estándar, 3 el canarismo y la persona restante indicó una palabra irrelevante. Si

se miran los dos grupos más mayores juntos se puede ver claramente que las personas más mayores usan el canarismo más que la gente joven.

		Hombres (28)	%	Mujeres (32)	%
Escurridor	Cast	15	53,60%	18	56,30%
Escurreplatos	Cast	3	10,70%	0	0%
Locero	CanL	5	17,90%	10	31,30%
Fregadero	Cast	4	14,30%	2	6,30%
No relevante		1	3,60%	2	6,30%

10.2 Variable género

Las respuestas obtenidas para la décima definición indican que en este caso las mujeres usan el canarismo más que hombres. De las 32 mujeres que es su cantidad total 10 escribieron el canarismo *locero*, 20 escribieron algún término del español estándar – *escurridor* o *fregadero* y 2 personas indicaron palabras irrelevantes. De los 28 participantes varoniles solo 5 escribieron el canarismo *locero*, 22 marcaron uno de los términos estándares y uno de ellos una palabra no relevante.

La décima pregunta del cuestionario fue destinada al lugar dónde colocan los platos para que escurran el agua. Aunque las respuestas de los participantes indican que para nombrarlo las personas usarían los términos estándares más que el canarismo, también revelan que en este caso el canarismo es usado especialmente por la gente más mayor. Según los datos de la segunda tabla de parte se puede tomar conclusión que las mujeres usarían más el canarismo en este caso.

5.2 La influencia de la edad al uso de los canarismos

En caso de la cuestión qué grupo de la edad usa los canarismos más se suponía que la gente mayor usa los canarismos más y que los jóvenes prefieren el uso de los términos del español estándar, fenómeno que se descubre en el caso de algunos otros dialectos o lenguas de tribus de por ejemplo América Latina. Hay muchas causas de eso como por ejemplo la formación de los jóvenes o la influencia extensa de los medios de comunicación.

Los resultados de la investigación para que los datos fueron obtenidos por el cuestionario rellenado por los hablantes canarios separados en tres grupos de la edad indican que la hipótesis fue correcta. Las personas de los grupos más mayores de 33 – 55 años y 56 y más años marcaron canarismos más que los jóvenes del grupo de 18 – 32 años. Los participantes del primer grupo de 18 – 32 años indicaron algún canarismo más que otros grupos o igualmente en 4 casos, los participantes del segundo grupo de 33 – 55 años indicaron algún canarismo más o igualmente en 7 casos y también los participantes del grupo último de 56 y más años escribieron un término canario más o igualmente en 7 casos. Los números discutidos revelan la exactitud de la hipótesis.

5.3 La influencia del sexo al uso de los canarismos

Se suponía que el uso de los canarismos no sería influido por el sexo de los hablantes porque el conocimiento del léxico de las mujeres y hombres se suponía ser igual en cuestión de las palabras de la vida cotidiana aunque algunas diferencias en los números podían aparecer.

En la segunda parte de cada capítulo pequeño conteniendo las definiciones utilizadas en el cuestionario se presentan las respuestas que fueron separadas por el género. Mujeres escribieron el canarismo más que hombres en 11 casos de la cantidad total que es 15 canarismos mencionados en el cuestionario y hombres solo 3 veces, en un caso mujeres y hombres escribieron el canarismo en la misma cantidad. Estos números indican que mujeres usan los canarismos más que hombres según esta investigación. Las causas para eso pueden ser varias, por ejemplo por la razón del conservadurismo, un fenómeno discutido mucho por varios sociolingüistas. Jespersen

(1922, p. 247) afirma que el conservadurismo y moderación de las mujeres las impiden de innovación de la lengua. Aunque Jaspersen describió el vocabulario de las mujeres como menos extenso que el de los hombres, hay muchas teorías diciendo el contrario.

5.4 La influencia del origen de las palabras

El origen de los canarismos indicados pueden tener gran importancia en cuestión de su uso. Por eso se presenta el origen de las palabras canarias de cada frase, o sea, en cada parte de las 10 y después en parte siguiente se revela si la hipótesis, que se los canarismos de alguna procedencia usan más que otros canarismos de otra, es verdadera. Para descubrir los orígenes de los canarismos se usan publicaciones disponibles como *Diccionario histórico – etimológico del habla canaria* de Marcial Morera o *Gran diccionario del habla canaria* de Alfonso O'Shanahan.

En esta parte se presenta el origen de los canarismos mencionados por los participantes:

Fuego

El término describe la especie de gusano que brilla por la noche y en español estándar es expresado por la palabra *luciérnaga*. No es seguro de que origen sea el término canario *fuego*. Por supuesto, la palabra viene del latín pero en el caso del significado usado en las Islas Canarias es posible que está influido por el nombre *pyrophorus*, porque en griego *pyro* es fuego y *phorus* significa portador, la combinación de palabras resulta en *portador del fuego*, pero no se sabe seguramente si es la vía como se llegó al término en el dialecto canario. La palabra fue dicha por 3 participantes.

Cucuyo

Como en caso de la palabra anterior este término expresa la especie de gusano que brilla por la noche y en español estándar es representado por la palabra *luciérnaga*. La palabra *cucuyo* procede de una voz hispánica dialectal – de la procedencia americana. La palabra viene del taíno que fue un pueblo indígena que pertenecía al grupo étnico de arahuaco. Se encontró en la zona de las Antillas Mayores, en las países

como Puerto Rico, República Dominicana, Haití o Cuba. El término fue indicado por 3 personas en el cuestionario.

Caballito del diablo

El término que es en español estándar sustituido por la palabra *libélula*. No es seguro de que origen sea el término *caballito del diablo*. Hay muchas versiones sobre esta problemática en las fuentes distintas pero según el *Diccionario histórico – etimológico del habla canaria* (Morera 2007) la versión más probable es que la palabra proviene del portugués del término *cavalo-do-diabo*. Las 5 personas escribieron el canarismo dicho.

Folelé

Según Morera y el *Diccionario histórico – etimológico del habla canaria* es el término usado para nombrar el insecto del orden de los odonatos del origen desconocido y se usa especialmente en la isla Tenerife, en la mayoría de las zonas de las Islas Canarias se usa el término *caballito del diablo* como en La Laguna según el ALEICan (Alvar 1975). En el español estándar se este insecto expresa por palabra *libélula*. El canarismo *folelé* fue mencionado por 11 participantes.

Baifo

La palabra canaria, que sirve para nombrar un cabrito, *baifo* se usa en casi todas las zonas de las Islas Canarias y según las fuentes disponibles se trata de una palabra de procedencia guanche, concretamente se relaciona con el bereber *beyyew*. Este canarismo fue escrito por 31 personas que participaron en la encuesta.

Sarantontón

El canarismo expresa el animalito con el caparazón rojo en el que tiene manchitas negras y en el español estándar se usa la palabra mariquita. La palabra *sarantontón* se originó de la palabra *sanantontón* por cambio consonántico y las palabras como *sanantón* o *sanantontón* provienen del andaluz. La palabra canaria fue indicada por 9 participantes.

San antonito

Como la palabra anterior expresa el animalito – la mariquita y también *san antonito* proviene de la palabra andaluz *sanantón* después de la adición del diminutivo – ito. Entonces ambos canarismos mencionados provienen de la procedencia andaluz. Este término fue escrito por sola una persona.

Gajos

La palabra describe los brazos del árbol. Según el *Diccionario histórico – etimológico del habla canaria* la palabra *gajos*, en sentido de las *ramas* usado en las Islas Canarias, es una palabra de procedencia del latín vulgar. Los 4 participantes escribieron el término gajos.

Corcho

Este canarismo describe el lugar donde viven las abejas que es en español estándar expresado por palabra *colmena*. La palabra *corcho* en el sentido de colmena proviene de mozárabe. El término es la forma mozárabe del latín *cortex* y fue mencionado por solo una persona.

Panal

Por las respuestas de los participantes se supone que la palabra *panal* es una palabra usada en las Islas Canarias para describir el lugar donde viven las abejas que es en español estándar expresado por la palabra *colmena*. El término canario *panal* es muy probablemente derivado del portugués y fue escrito por 26 personas.

Pileta

La palabra *pileta* en sentido de vasija de piedra donde se echa de comer a los cerdos proviene probablemente de palabra *pila* por influencia portuguesa y en español estándar es expresado por las palabras como *comedero* o *pocilga*. Este término fue indicado por 31 participantes.

Dornajo

El canarismo que describe el objeto donde se pone la comida para los cerdos se en español estándar expresa por las palabras como *comedero* o *pocilga*. El término *dornajo* es derivado de palabra *duerna* con el sufijo del sentido diminutivo -ajo, por extensión semántica formado en las Islas Canarias independientemente del español *dornajo*. La palabra *duerna* quizá proceda del celta *dūrno* y fue escrita por 10 personas.

Goro

Según ALEICan escrito por Manuel Alvar se palabra no usaba en las Islas Canarias en sentido de *dornajo*, el término describe el lugar donde viven los animales, pero por el uso extenso de los participantes y sentido similar se la palabra acepta para la análisis. En el *Diccionario histórico – etimológico* escrito por Marcial Morera se indica como canarismo de procedencia guanche. En el cuestionario este término fue mencionado por 4 personas.

Arrojar

El canarismo expresando expulsión del contenido del estómago por la boca expresado en español estándar por las palabras como *vomitara*, *devolver*, *potar*, etc. La palabra *arrojar* viene del prefijo ad- y el verbo del latín vulgar *rotulare*. El nombre canario para esta actividad fue escrita por 19 personas.

Locero

La palabra que expresa el lugar dónde colocan los platos para que escurran el agua es en español estándar expresado por palabras como *escurridor*, *escurrer platos* o *fregadero*. El canarismo *locero* es derivado de *loza* por influencia de palabra portugués *louceiro*. Con el mismo sentido se el término emplea también en Andalucía, Colombia y Venezuela y en el cuestionario creado para este trabajo estudiantil fue escrito por 15 hablantes nativos de las Islas Canarias.

Por los participantes fueron mencionados 15 canarismos del origen distinto. Aquí se presenta la lista de los orígenes varios pero útiles para este asunto junto con la cantidad de las palabras pertenecientes al origen referido y cantidad de los participantes

quien mencionaron los canarismos. La lista empieza con el origen más utilizado y continua uno tras otro.

Canarismos de procedencia portuguesa

Según la investigación y los resultados de este trabajo estudiantil, la lengua portuguesa parece ser la influencia más grande al dialecto canario cuando se trata del léxico diario. Las 4 palabras de las 15 mencionadas son del origen portugués y estas palabras fueron mencionadas por 77 participantes de la encuesta. Una palabra fue *caballito del diablo* y fue mencionado por 5 personas. La segunda palabra fue *panal* mencionado por 26 personas, la tercera fue *pileta* indicada por 31 personas y la última *locero*, indicado por 15 personas.

Canarismos de procedencia guanche

Según la investigación y los resultados de la tesis los 2 canarismos de la cantidad total de 15 canarismos procedieron del guanche y fueron indicados por 35 participantes. El término *baifo* fue mencionado por 31 personas y el otro *goro* por 4 personas.

Canarismos de procedencia latín directa

De la cantidad total de 15 términos canarios mencionados por los participantes de la encuesta 2 de ellos fueron del origen latín o latín vulgar y 23 personas los indicaron. La palabra *gajos* fue mencionada por 4 personas y la palabra *arrojar* por 19 personas.

Canarismos de procedencia andaluza

Otras 2 palabras canarias de las 15 mencionadas son del origen andaluz y estas palabras fueron indicadas por 10 personas de la encuesta de la cantidad total de 60 personas. Una palabra fue *sarantontón* escrita por 9 participantes y la segunda palabra de base similar *san antonito* por una persona.

El resto de las palabras tiene el origen diferente y no se repite como en los casos anteriores y por eso se no discuten los datos en detalle. Además por los participantes fue mencionada palabra de procedencia americana, griega, mozárabe y celta. Un canarismo

de la cantidad total de 15 canarismos –*folelé*– tiene origen desconocido.

Ya se sabe que el trabajo y la investigación deberían ser más extensos para examinar este tema del origen y su influencia al uso debidamente y objetivamente. La elección de las palabras del ALEICan fue aleatoria y por eso se los resultados no pueden usar para conclusiones definitivos o ciertos pero de igual manera los indicios de la importancia del origen y de la historia por ejemplo portugués o guanche en este trabajo coinciden con las informaciones en las fuentes disponibles.

6 Conclusión

El trabajo ha tratado de la evolución del léxico y ha investigado el uso del léxico canario en el habla diaria de los hablantes nativos de las Islas Canarias. Se han obtenido los datos por un cuestionario creado a base de las definiciones del *Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias* escrito por Manuel Alvar y rellenado por 60 personas separadas en tres grupos de la edad. Después se ha averiguado si las hipótesis eran correctas.

En la primera parte se ha dado espacio para determinar las hipótesis y después aclarar los términos generales variedad, habla, canarismo y el concepto del español estándar. El capítulo siguiente del español de las Islas Canarias está dedicado a la historia de las Islas Canarias y su lugar, y también a los rasgos específicos del dialecto y su origen. En la parte del léxico se ha presentado la variedad extensa de los orígenes de los canarismos y se ha guardado la división de Marcial Morera de su introducción llamada *El vocabulario canario* que pertenece a su *Diccionario Histórico – Etimológico del habla canaria* que se ha usado para la investigación del origen de los canarismos escritos por los participantes de la encuesta. En la parte próxima se ha tratado metodología, en que se ha presentado el *Atlas lingüístico y etimológico de las Islas Canarias* de Manuel Alvar de que se han obtenido las definiciones para el cuestionario, la ciudad de San Cristóbal de La Laguna en que se han coleccionado las respuestas de los participantes, los participantes separados en tres grupos según su edad, el cuestionario creado para la encuesta, la base ética del trabajo y los problemas de la investigación. En la parte práctica se han mostrado los resultados del cuestionario dados en las tablas y se han discutido los números.

En lo que se refiere a las hipótesis, según la investigación y los resultados se puede ver que la generación más joven tiene cierta inclinación al uso del español estándar por los factores varios mencionados antes como la formación de los jóvenes o los medios de comunicación. Se averiguó que la gente más mayor prefiere más los canarismos en el habla diaria en la mayoría de los casos de la investigación. Esta conclusión confirma que la hipótesis que las personas más mayor usan los canarismos más que los jóvenes fue correcto.

A pesar de que no se suponía diferencia de gran importancia en el uso de los

canarismos por las mujeres o por los hombres, los resultados demuestran el contrario. Aunque se en este caso suponía la igualdad de los géneros por la igualdad de los géneros en la sociedad canaria en cuestión de términos comunes, los canarismos fueron mencionados especialmente por las mujeres. Las teorías sobre las causas posibles de este fenómeno existen en una cantidad grande, pero una de las razones del uso más alto de los canarismos por las mujeres puede ser por ejemplo el conservadurismo de las mujeres.

En lo que se refiere a la influencia del origen de los canarismos a su uso, no hay abundancia suficiente de los datos para hacer conclusiones definitivos o ciertos, la investigación debería ser más extensa para examinar este tema suficientemente y objetivamente. Pero de lo que se sabe de este trabajo se puede indicar que los orígenes más significativos son la procedencia portuguesa y guanche. Este resultado coincide con las informaciones de las fuentes tratando de la cuestión del origen y de su influencia a uso de las palabras.

En resumen se puede indicar que aunque los canarismos son todavía bien integrados, especialmente algunos de ellos, los resultados demuestran que el habla diaria de los hablantes tinerfeños parece estar muy influida por el español estándar y después de la investigación se puede deducir que se los canarismos encuentran en el proceso de desaparición.

Bibliografía

ALMEIDA, Manuel, 2003. *Sociolingüística*. 2. ed.. La Laguna: Universidad de La Laguna. ISBN 84-775-6554-6.

ALMEIDA, Manuel, DÍAZ ALAYÓN, Carmen, 1988. *El español de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Litografía A. Romero. ISBN 84-404-3667-X.

ALVAR, Manuel, 1975. *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*. Gran Canaria: Ed. del Excmo Cabildo Insular de Gran Canaria. ISBN 84-713-3104-7.

ALVAR, Manuel, 1959. *El español hablado en Tenerife*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

ALVAR, Manuel, 1996. *Manual de dialectología hispánica*. Barcelona: Ariel. ISBN 978-84-344-8217-3.

ALVAR EZQUERRA, Manuel, 1993. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros. ISBN 84-7635-127-5.

ÁLVAREZ DELGADO, Juan, 1951. *Puesto de Canarias en la investigación lingüística*. Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

ARENCIBIA, Yolanda, 2010. *Diccionario básico de canarismos*. Tenerife: Academia Canaria de la Lengua. ISBN 978-84-96059-45-0.

CATALÁN, Diego, 1989. *El español: Orígenes de su diversidad*. Madrid: Paraninfo. ISBN 84-283-1675-9.

CLAVERÍA NADAL, Gloria, 2012. *Historia del léxico: perspectivas de investigación*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 978-3-86527-664-3.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, CORBELLÁ DÍAZ, Dolores, 1994. *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*. Tenerife: Excmo. ISBN 978-84-87340-40-6.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, CORBELLÁ DÍAZ, Dolores, ALVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles, 1996. *Diccionario diferencial del español de Canarias*. Madrid: Arco Libros. ISBN 84-763-5239-5.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, CORBELLÁ DÍAZ, Dolores, ÁLVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles, 1996. *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*. Canarias: Viceconsejería de Cultura y Deportes. ISBN 978-84-7947-196-5.

DÍAZ ALAYÓN, Carmen, 1990. Los estudios del español de Canarias. *THESAURUS*, vol. XLV, núm. 1, pp. 31–62.

GARCÍA MOUTON, Pilar, 2007. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco/Libros. ISBN 978-84-7635-164-2.

GONZÁLES CRUZ, María Isabel, 2013. Hispanismos y canarismos en un corpus de textos ingleses sobre Canarias. *Lexis*, vol. XXXVII, pp. 229–267.

GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz, 2005. *Introducción a la lengua española*. Madrid: Editorial Universitaria Ramn Areces. ISBN 84-8004-679-1.

JESPERSEN, Otto, 1922. *Language: Its Nature, Development and Origin*. London: Allen and Unwin.

LORENZO, Antonio, MORERA Marcial, ORTEGA OJEDA, Gonzalo, 1994. *Diccionario de canarismos*. La Laguna: F. Lemus. ISBN 84-879-7308-6.

LÜDTKE, Jens, 2014. *Los orígenes de la lengua española en América*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 978-3-86527-760-2.

MEDINA LÓPEZ, Javier, 1995. *El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica*. Madrid: Editorial Verbum. ISBN 84-7962-076-5.

MEDINA LÓPEZ, Javier, CORBELLA DÍAZ, Dolorez, 1996. *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*. Madrid: Iberoamericana Vervuert. ISBN 978-3-86527-834-0.

MEDINA LÓPEZ, Javier, 1995. El español de Canarias y el ALEICan: 1975-1995. *CONTEXTOS*, n. 25-26, pp. 151-170. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=98026>

MORERA, Marcial, 2007. *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura. ISBN 978-84-96017-37-5.

MORERA, Marcial, 2007. *El habla: Todo sobre Canarias*. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria. ISBN 978-84-7926-559-5.

MORERA, Marcial, 2002. *El vocabulario canario*. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura. ISBN 84-95691-31-0.

MORERA, Marcial, 2006. *En defensa del habla canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones. ISBN 978-849-657-734-3.

MORERA, Marcial, 1991. *Las hablas canarias: cuestiones de lexicología*. 1. ed. Santa Cruz de Tenerife: Ayto. de Puerto del Rosario. ISBN 84-792-6007-6.

MORERA, Marcial, 1990. *Lengua y colonia en Canarias*. La Laguna: Globo. ISBN 978-84-404-6280-0.

NAVARRO, Juan Cruz, NAVARRO, María Isabel, 2000. *San Cristóbal de La Laguna: Ciudad patrimonio de la humanidad de España*. Segovia: Artec Impresiones. ISBN

978-84-891-8323-0.

O'SHANAHAN, Alfonso, 1995. *Gran diccionario del habla canaria: más de 13.000 voces y frases isleñas, de utilidad para propios y ajenos, recogidas de la tradición oral y escrita*. Madrid: Centro de la Cultura Popular Canaria. ISBN 84-7926-169-2.

RAMÍREZ, Arnulfo, 1996. Dialectología y sociolingüística. *Manual de dialectología hispánica*, pp. 37–48. Barcelona: Ariel Lingüística. ISBN 978-84-344-8217-3.

SAMPER ANTONIO, José, 2008. El español isleño. 'LATINOS' E HISPANOHABLANTES: GRADOS DE DOMINIO DEL ESPAÑOL, vol. IV, pp. 390-409. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/latinos06.pdf

SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan, 2003. *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Tirant lo Blanch. ISBN 84-8442-711-0.

VALEŠ, Miroslav, 2012. *Lenguas de España y variedades del español*. Liberec: Technická univerzita. ISBN 978-80-7372-923-3.

VALEŠ, Miroslav, 2010. *Observaciones sociolingüísticas del español*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing. ISBN 978-3-8433-7268-8.